



Ad aruɣ war tuccɔiwin

Tuccɔiwin tunnimin n yinelmaden n tmaziɣt d useɣti-nsent

Les fautes habituelles des étudiants de tamazight
et leur correction

[Taqbaylit + Français](#) · [Aɣris i usiggez](#) / [Version imprimable](#)

« Win yebyan Tamaziɣt, ad yissin tira-s! »

Agbur — Sommaire

1 Tigra d tiyri n yilem

Les voyelles et le e (schwa)

2 Tamsertit

L'assimilation

3 Tussda

La tension (gémination)

4 Tufayt

L'emphase

5 Tizdit — anda ara tt-naru

Le trait d'union — où l'écire

6 Tizdit — anda ur tt-nettaru & « ad »

Trait d'union interdit & la particule « ad »

7 Imataren udmawanen & urmir ussid

Indices de personne & aoriste intensif

8 « tt » n taggara & addad amaruz

Le « tt » final & l'état d'annexion

9 Asigez d yisekkilen imeqqranen

Ponctuation & majuscules

+ Timerna: Agemmay · Tamawalt · Tiybula

Annexes : Alphabet · Lexique · Sources

Tasebdut n tuccdiwin

Répartition des fautes habituelles des étudiants

Tizdit

20%

Tira n teyra

17%

Tamsertit

16%

Tuccdiwin-nniḍen

16%

Tussda

10%

Imataren udmawanen

8%

Tazelya n wurmir

8%

Addad amaruz

5%

Win ara yegzin ladɣa tira n teyra, tizdit, tamsertit... yezmer ad yesnerni aswir-ines n tira s waṭas.

FR *Qui maîtrise surtout les voyelles, le trait d'union et l'assimilation peut améliorer considérablement son niveau d'écriture.*

1 Tiɣra d tiɣri n yilem

Les voyelles et le e (schwa)

ALUGEN — RÈGLE

Deg tmaziɣt n ugafa, llant kradet n teɣra i ilan azal asnislan: a, u, i. Tiɣri n yilem [e] ur tessi ara azal-a: nettarra-tt deg tira kan iwakken ad tifsus tyuri.

FR Le tamazight du nord possède trois voyelles pleines : a, u, i. Le e (schwa) n'a pas de valeur phonologique : on ne l'écrit que pour faciliter la lecture.

a u i [e]

ALUGEN — RÈGLE

Ur nettaru ara e deg taggara n wawal.

FR On n'écrit jamais e à la fin d'un mot.

ALUGEN — RÈGLE

Nettaru e deg tazwara n kra n yimyagen.

FR On écrit e au début de certains verbes.

ečč eg els enz

ALUGEN — RÈGLE

Mi ara mseɣfarent kradet n tergalin tiɣerfiyin deg wawal, ad naru e.

FR Quand trois consonnes simples se suivent dans un mot, on insère un e.

alemsir azger azzel

YUR-K! — ATTENTION !

Yur-k arway gar a d e: « gar » d tanzeyt, « ger » d amyag!

FR Attention à la confusion a/e : « gar » est une préposition, « ger » est un verbe !

Arway gar teyra a / e — Confusion entre a et e

✗ Tuccða / Faute	✓ Aseyti / Correction
Yara	Yerra
Xarşum	Xersum
Tarfed	Terfed
Taqqaruyet	Taqqerruyt
Ad-yefağ	Ad yeffeğ
Yaxli	Yeyli
Weyzen	Wayzen
Lqadis	Lqedd-is

Arway gar teyra e / u — Confusion entre e et u

✗ Tuccða / Faute	✓ Aseyti / Correction
Tuxzi	Teyzi
Tufer	Teffer
Irugel	Irewwel
Wesan	Wussan
Webrid	Ubrid
Weccen	Wuccen

Arway gar teyra e / i — Confusion entre e et i

✗ Tuccða / Faute	✓ Aseyti / Correction
Yemdukal	Yimddukal
Yemdanen	Yimdanen
Yegawawen	Yigawawen
Yergazen	Yirgazen

2 Tamsertit

L'assimilation

ALUGEN — RÈGLE

Tamsertit tella gar wawalen deg ussiwel, maca deg tira tumrist tettwakkes i tebyu tili: nessawal « attezwirem », nettaru « ad tezwirem ».

FR L'assimilation existe à l'oral entre les mots, mais à l'écrit usuel on la supprime toujours : on prononce « attezwirem », on écrit « ad tezwirem ».

nessawal ≠ nettaru

ALUGEN — RÈGLE

Tamsertit deg wawal s timad-is: tifat, deg tira, d tugalín yer uẓar n wawal.

FR Pour l'assimilation à l'intérieur du mot, la solution à l'écrit est de revenir à la racine du mot.

tayaziqt

tawwurt

sdad

Tanzeẓt + isem — Préposition + nom

✗ Tuccđa / Faute	✓ Aseyti / Correction
temurt	n tmurt
wabrid	n ubrid
gemdanen	n yimdanen
deg-ass	deg wass
gmawlan	deg yimawlan
gemkan	deg umkan
afeksar	yef ukessar
af-awal	yef wawal
am-assa	am wass-a
deg-mis	deg yimi-s

Amqim amassay — Le pronom relatif

✗ Tuccđa / Faute	✓ Aseyti / Correction
igzemren	i izemren
igjuhéd	i ijuhden
ageččan	ay yeččan
igēddan	ay iēddan

Tanzeɣt « d » akked tzelya n tilawt « d » sdat wunti « t » — La préposition « d » et la copule « d » devant un féminin

✗ Tuccɛa / Faute	✓ Aseyti / Correction
Argaz ttmeɣtut-is	Argaz d tmeɣtut-is
Taqqerruyt ttqejirin	Taqqerruyt d tqejjirin
Netta-ttwacult-is	Netta d twacult-is
Ttameɣtut	D tameɣtut
Ttilebbɛanin	D tilebbɛanin
Ttaḥmayant	D taḥmayant
Ttalemast	D talemast

Tazelya n wurmir « ad » d yimataren udmawanen t- d n- — La particule « ad » et les indices de personne t- et n-

✗ Tuccɛa / Faute	✓ Aseyti / Correction
Attili	Ad tili
Anetturar	Ad netturar
Attɣdem	Ad texdem

Tamsertit deg wawal — Assimilation à l'intérieur du mot

✗ Tuccɛa / Faute	✓ Aseyti / Correction
tayaziɣ	tayaziɣt
tabburt	tawwurt
zzaɣ	sdat

3 Tussda

La tension (gémiation)

ALUGEN — RÈGLE

Imesli ussid yettwaru s usiknew n usekkil: tameɛtut, tazemmurt, yerrez, izegger, ddu, kker. Llant snat n taggayin n tussda: tin n tnumi d tin n tjerrumt.

FR Un son tendu s'écrit en doublant la lettre : tameɛtut, tazemmurt, yerrez, izegger, ddu, kker. Il existe deux catégories de tension : celle de l'usage et celle de la grammaire.

kker

ddu

tameɛtut

YUR-K! — ATTENTION !

Tussda tezmer ad d-tbeddel anamek n wawal!

FR La tension peut changer le sens du mot !

mden ≠ medden

lqed ≠ lqedd

Tuccɛwin n tussda — Fautes de tension

✗ Tuccɛa / Faute	✓ Aseyti / Correction
Tafkas	Tafekka-s
Ucbub	Ucebbub
Tiwezlani	Tiwezzlanin
Tiqjirin	Tiqejjirin
Tsenani	Tsennanin

Tussda tbeddel anamek — La tension change le sens

Awal / Mot	Anamek / Sens
Ttadren	subb
Ttaddren	bder
Mden	ssimyer
Medden	lyaci
Lqed	sseḥmu
Lqedd	tiddi

4 Tufayt

L'emphase

ALUGEN — RÈGLE

Deg tmaziɣt n wassa llant kradet n tufayin n tidet: **z, d, t.**

FR Le tamazight actuel compte trois vraies emphatiques : z, d, t.

aɣar

izi

aɣar

aɣu

iɣij

aɣtan

YUR-K! — ATTENTION !

Tufayt tezmer ad d-tbeddel anamek n wawal!

FR L'emphase peut changer le sens du mot !

Tufayt tbeddel anamek — L'emphase change le sens

Awal / Mot	Anamek / Sens
Tezriɣ	tɛeddaɣ
Teɣriɣ	tɛelmeɣ
Ad t-tarez	cudd
Ad terrez	ceqqef
Izerman	aɣersiw
Iɣerman	tafekka

ALUGEN — RÈGLE

Isekkilen **r** akked **ɣ**: nettaru-ten kan mi ara izmiren ad ssemgirden gar wawalen deg talɣiwin-nsen tiherfiyin. Isekkilen **o, p, v** d timerna ɣef wid n ugemmay unnim.

FR Les lettres r et ɣ ne s'écrivent que lorsqu'elles permettent de distinguer deux mots dans leur forme simple. Les lettres o, p, v sont des ajouts à l'alphabet de base.

fuɣɣ / furr

faɣes / fares

ɣbu / rbu

ɣɣif / ssif

ɣɣerr / sserr

aɣufi / asufi

5 Tizdit — anda ara tt-naru

Le trait d'union — où l'écire

ALUGEN — RÈGLE

Tizdit d yiwen n wallal n tira; teskan-d sin n wawalen gar-asen assay. Tetteqqen gar wawal agejdan d yimezzayen-is.

FR Le trait d'union est un outil d'écriture : il montre le lien entre deux mots et relie le mot principal à ses satellites.

yenna-as

isem-is

fell-i

Amyag + imqimen + tazelga n tnila — Verbe + pronoms + particule d'orientation

✗ Tuccda / Faute	✓ Aseyti / Correction
Ayidiqabel	Ad ay-d-iqabel
hemleghtt	hemmley-tt
Atentemuqgeleq	Ad aten-temmuqleq
At-yitiwiwen	Ad t-iwiwen
Semmanas	Semman-as
Yenna-s	Yenna-as
Tefkiḍiy-d	Tefkiḍ-iyi-d
Tefka-asi-d	Tefka-as-d
Ad-iyi-awiḍ	Ad iyi-d-tawiḍ

Isem + awsil — Nom + affixe possessif

✗ Tuccda / Faute	✓ Aseyti / Correction
Allayis	Allay-is
Tamusnik	Tamussni-k
Tadukli-nay	Tadukkli-nney
Ismis	Isem-is
Yellis	Yelli-s
Tamaw	Tama-w

Tanzeɣt + awsil — Préposition + affixe

✗ Tuccɛa / Faute	✓ Aseɣti / Correction
Felli	Fell-i
Yures	Yur-s
Fella-s	Fell-as
Fellak	Fell-ak

Isem + ameskan — Nom + démonstratif

✗ Tuccɛa / Faute	✓ Aseɣti / Correction
Asegas-agi	Aseggas-agi
Argaz-agi	Argaz-agi
Tudert-agi	Tudert-agi
Temnaɛt-agi	Temnaɛt-agi
Wemkana	Umkana
Axxam-nni	Axxam-nni
Usemmiɛd-nni	Usemmiɛd-nni

ALUGEN — RÈGLE

Tazelya n tnila « d » tesɛa azal, ad tt-nesseɣdec deg tira: tettferriɣ-d anamek n tefyirt.

FR La particule d'orientation « d » est importante : à l'écrit, elle précise le sens de la phrase.

ur d-tuɣal

i d-yeyli

Tazelya n tnila d tezditi — La particule d'orientation et le trait d'union

✗ Tuccɛa / Faute	✓ Aseɣti / Correction
Yenecded	Yenced-d
Ur-duɣal	Ur d-tuɣal
Ad-aɣeɛ	Ad d-taɣeɛ
Ad-waliɛ	Ad d-twaliɛ
I-dyaxli	I d-yeyli
Ak-dɣavel	Ad ak-d-tɣabel

6 Tizdit — anda ur tt-nettaru & « ad »

Trait d'union interdit & la particule « ad »

ALUGEN — RÈGLE

Ur nettaru ara tizdit gar tzelya n wurmir « ad » d umyag, acku yezmer ad d-yekcem wawal-nniḍen gar-asen.

FR On n'écrit pas de trait d'union entre la particule « ad » et le verbe, car un autre mot peut venir s'insérer entre eux.

ad texdem

ad tt-yehrez

ALUGEN — RÈGLE

Ur nettaru ara tizdit gar « wis » d umḍan ay t-iḍfren, neɣ gar yimuren n yismawen uddisen.

FR Pas de trait d'union entre « wis » et le numéral qui le suit, ni entre les parties d'un nom composé.

wis sin

wis krad

tislit n unẓar

Si Muḥend u Mḥend

Tazelya « ad » d yimqimen — La particule « ad » et les pronoms

✗ Tuccḍa / Faute	✓ Aseyti / Correction
Att-yehrez	Ad tt-yehrez
Att-xdem	Ad texdem
Akidar	Ad ak-d-terr
Ayid-sefhem	Ad iyi-d-tessefhem
Atentetmuqqeḍ	Ad aten-tettmuqleḍ
Atyiciwen	Ad t-iɛiwen
Atyagi	Ad t-yagi
Attayen	Ad tt-ayen

Yur-k tizdit anda ur tettili ara — *Attention aux traits d'union superflus*

✗ Tuccq̄a / Faute	✓ Aseyti / Correction
Haṭ-a	Ha-t-a
Annecta	Annect-a
Akagi	Akka-agi
Seg-yimi-s	Seg yimi-s
Cwiṭ-kkan	Cwiṭ kan
Ad-as-gen	Ad as-gen
d-arbib	D arbib

7 Imataren udmawanen & urmir ussid

Indices de personne & aoriste intensif

ALUGEN — RÈGLE

Amyag yeddes s umatar udmawan d ufeggag: talɣa tamyagant turgamt = t + urga + mt. Amatar udmawan yesskan-d anwa udem wuɣur yefti umyag.

FR Le verbe se compose d'un indice de personne et d'un radical : la forme turgamt = t + urga + mt. L'indice de personne indique à quelle personne le verbe est conjugué.

t...ɗ

t...mt

n...

YUR-K! — ATTENTION !

Amatar « t » n wudem mačči d amqim! Ad tawɗeɗ (mačči « ad t-awɗeɗ »), ad tkemleɗ (mačči « ad tt-kemleɗ »), tezriɗ (mačči « tezri-ɗ »).

FR L'indice de personne « t » n'est pas un pronom ! Ad tawɗeɗ (et non « ad t-awɗeɗ »), ad tkemleɗ (et non « ad tt-kemleɗ »), tezriɗ (et non « tezri-ɗ »).

Imataren udmawanen — Les indices de personne

✗ Tuccɗa / Faute	✓ Aseyti / Correction
Ad dafɗeɗ	Ad d-tafɗeɗ
Akdɗavel	Ad ak-id-tɗabel
ɗafɣ-eɗ	Ad d-tefyɗeɗ
Ad tt-kemleɗ	Ad tkemleɗ
Ad t-awɗeɗ	Ad tawɗeɗ
Tezri-ɗ	Tezriɗ
Ad dnarni	Ad d-tennarni
Ara aɣ-dini	Ara aɣ-d-tini

Udem wis kraɗ deg yizri — La 3e personne au prétérit

✗ Tuccɗa / Faute	✓ Aseyti / Correction
Yeɛda	Iɛedda
Iɣli	Yeyli
Iɛča-t	Yečča-t
Yedl-itt	Idel-itt

ALUGEN — RÈGLE

Urmir ussid yeskan-d s umata tigawt i d-yettuyalen, yettkemmilen, ur nemmid ara.

FR *L'aoriste intensif exprime en général une action répétée, continue, inachevée.*

ixeddem

tturaren

Urmir ussid — *L'aoriste intensif*

✗ Tuccḍa / Faute	✓ Aseyti / Correction
Itnejmaɛen	I ttnejmaɛen
Yexedem	Ixeddem
Turaren	Tturaren

8 « tt » n taggara & addad amaruz

Le « tt » final & l'état d'annexion

ALUGEN — RÈGLE

Isekkilen **t** [ts] d **ž** [dz] n zik: deg tira, **t** ad yuḡal **tt**, **ž** ad yuḡal **zz** (s usiknew n usekkil). Deg taggara n wawal, ad naru yiwen n **t** kan.

FR Les anciennes affriquées **t** [ts] et **ž** [dz] : à l'écrit, **t** devient **tt** et **ž** devient **zz** (lettre doublée). En fin de mot, on n'écrit qu'un seul **t**.

Ttu

Lezzayer

tidet

turet

tuget

« tt » yer taggara n yismawen untiyen — Le « tt » à la fin des noms féminins

✗ Tuccḡa / Faute	✓ Aseḡti / Correction
Tayematt	Tayemmat
Dunitt	Ddunit
Takwatt	Takwat

ALUGEN — RÈGLE

Isem, deg tmaziḡt, yur-s sin n waddaden: addad ilelli d waddad amaruz. Isem yettili deg waddad amaruz ma d asemmad imsegzi deffir umyag, ma yeḡfer tanzeḡt, neḡ ma yeḡfer isem neḡ amḡan.

FR Le nom, en tamazight, a deux états : l'état libre et l'état d'annexion. Le nom est à l'état d'annexion comme complément explicatif après le verbe, après une préposition, ou après un nom ou un numéral.

wass

umkan

yiberdan

Tinzay i yessedḡfaren addad amaruz — Prépositions suivies de l'état d'annexion

akked

am

d (n usdukel)

ddaw

deffir

deg

gar

i

n

nnig

s (n wallal)

sdat

sdaxel

seddaw

seg

sennig

syur

yef

yur

Tinzay i yessedḡfaren addad ilelli — Prépositions suivies de l'état libre

ar

d (n tilawt)

mebla

s (n tnila)

uqbel

war

Tinzay i yessedḡfaren kan amḡim awsil — Prépositions suivies uniquement d'un pronom

fell

yes

yid

ALUGEN — RÈGLE

Llan yismawen ur nli addad amaruz: imalayen i yebdan s tergalt d kra n wuntiye*n* iwezzlanen, akked yismawen untiye*n* i yebdan s te*y*ri u.

FR Certains noms n'ont pas d'état d'annexion : des masculins commençant par une consonne, certains féminins courts, et les noms féminins commençant par la voyelle u.

fad

la*ž*

tama

tala

tili

timmi

tizi

taddart

tudert

tuddar

turet

Tucc*đ*iwin n waddad amaruz — Fautes d'état d'annexion

✗ Tucc <i>đ</i> a / Faute	✓ Aseyti / Correction
Am-ixxamen	Am yixxamen
Wuxxam	Uxxam
Deg-ice <i>ž</i> zugen	Deg yi <i>ž</i> ice <i>ž</i> zugen
N-iberdan	N yiberdan
Wemkan	Umkam
Ass (d-ase <i>m</i> mad)	Wass

9 Asigez d yisekkilen imeqqranen

Ponctuation & majuscules

ALUGEN — RÈGLE

Asekkil ameqqran yettili deg sin n yimeḍqan kan: deg tazwara n tefyirt, akked deg tazwara n yisem n umdan ney n umkan.

FR La majuscule n'apparaît qu'à deux endroits : au début de la phrase, et au début d'un nom propre (personne ou lieu).

Yečča, yeswa.

Boulifa

Fransa

Bgayet

ALUGEN — RÈGLE

Deg waddad amaruz, d asekkil amezwaru ay d ameqqran.

FR À l'état d'annexion, c'est la première lettre qui prend la majuscule.

Tamurt n Yigawawen

ALUGEN — RÈGLE

Ismawen n yimukan: nettaru-ten akken ttwanṭaqen. Ismawen n yimdanen: akken llan ttwarun deg waddad aṭarim.

FR Les noms de lieux s'écrivent comme ils se prononcent. Les noms de personnes s'écrivent comme à l'état civil.

Iyil Eli

Tizi Wezzu

Mouloud Mammeri

J.-M. Dallet

ALUGEN — RÈGLE

Ismawen n tmura d temdinin tiberraniyin: ad ten-naru akken i ttwarun, anagar wid i yettwamezyen ya.

FR Les pays et villes étrangers s'écrivent tels quels, sauf ceux qui sont déjà amazighisés.

Paris

Londres

Tokyo

→ Fransa

→ Lalman

→ Marikan

Imedyaten — Exemples

✗ Tuccḍa / Faute	✓ Aseyti / Correction
Iyil n Eli	Iyil Eli
Tawrit n Musa	Tawrit Musa
Tizi n Wezzu	Tizi Wezzu
tamurt n yigawawen	Tamurt n Yigawawen

Izamulen n usigez — Les signes de ponctuation

. , ; : ? ! ... () « » [] { } / > <

ALUGEN — RÈGLE

Yal azamul ɣur-s alugen n usemres. S usemres n yizamulen-a ay nferrez anamek n tefyirt.

FR *Chaque signe a sa règle d'emploi. C'est grâce à eux que l'on distingue le sens de la phrase.*

D kecc!

D kecc.

D kecc?

Agemmay

L'alphabet du tamazight (notation usuelle)

Asekkil	Isem-is	Amedya
a, A	a, aɣra	aman, azal
b, B	ba	bibb, baba
c, C	ca	aclim, uccen
č, Č	yeč	učči, aberčečču
d, D	da	dadda, udi
ɖ, ɖ	ɖar	aɖar, ablaɖ, aɖu
e, E	ilem	izem, ales
f, F	fa	afus, tuffra, ilef
g, G	ga	targa, agu
ğ, Ğ	yeğ	tiğğin, tağğewt
h, H	ha	awelleh, ahicur
ħ, Ħ	ħim	aħallum, aħlalas
i, I	i, iɣri	itri, izi, imi
j, J	ja	ajlal, tiji, inijel
k, K	ka	ayefki, akal
l, L	la	alim, tallumt

Asekkil	Isem-is	Amedya
m, M	ma	imir, aman
n, N	na	inigi, aslen, ini
ɣ, ɣ	ɣar	iɣil, aɣrum, taleɣt
q, Q	qil	aqadus, abquq
r, R	ra (rar)	amrar, rwu
s, S	sa (sar)	agusim, subb
t, T	ta	ntu, tawla, tatut
ɛ, ɛ	ɛar	aɛas, iɛij, imetɛti
u, U	u, uɣru	ul, ulmu, usu
w, W	wa	awal, acwir
x, X	xa	axxam, axelxal
y, Y	ya	aylew, ayyur
z, Z	za	uzzal, izem, annuz
ɛ, ɛ	ɛar	iɛi, aɛar, laɛ
ɛ, ɛ	ɛil	aɛlaw, aɛrur

Isekkilen-nniɖen, am ɣ, ɛ (r akked s ufayen), o, p, v d timerna i d-rennun ɣef wid n ugemmay unnim.

FR Les autres lettres, comme ɣ, ɛ (r et s emphatiques), o, p, v, sont des ajouts à l'alphabet de base.

Tamawalt

Lexique tamazight – français des termes de grammaire

Tamaziyt	Tafransist
Tuccḍiwin	Fautes
Aseḡti	Correction
Alugen	Règle
Tizdit	Trait d'union
Tamsertit	Assimilation
Tussda	Tension
Tufayt	Emphase
Tiḡra	Voyelles
Tirgalin	Consonnes
Imataren udmawanen	Indices personnels
Tazelya	Particule
Urmir	Aoriste
Urmir ussid	Aoriste intensif
Addad amaruz	État d'annexion
Addad ilelli	État libre

Tamaziyt	Tafransist
Tanzeḡt	Préposition
Amqim	Pronom
Awsil	Affixe
Ameskan	Démonstratif
Asigez	Ponctuation
Agemmay	Alphabet
Tirawalt	Orthographe
Amedya	Exemple
Tanila	Direction
Afeggag	Radical
Tiḡri n yilem	Schwa
Uḡar	Racine
Amyag	Verbe
Isem	Nom
Unti	Féminin

Tiḡbula

Sources

- Aslugen n tira n tmaziyt — HCA, 2012
- Ilugan n tira n tmaziyt — K. Bouamara, B. Hamek, M.-L. Mahrouche, Z. Meksem, A. Rabehi, M. Tidjet, 2009
- Tajjerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit) — M. Mammeri, 1976
- Tajjerrumt tatrart n teqbaylit — K. Naït-Zerrad, 2001
- Amyag di tmaziyt — K. Naït-Zerrad, 1994
- Propositions pour la notation usuelle à base latine du berbère — S. Chaker, 1996-2001
- Anagraw n yisem — A. Rabehi, 2011
- Tasleḡt i tuccḍiwin n usigez d tira — K. Uzwir & S. Almandunas, 2016
- L'enseignement de la notation au DLCA — M. Sabri, 2017
- Amawal n tusnakt — Tafsut, 1984
- Amawal n tsenselkimt — S. Saad Buzefran, 1996



Ad aruy war tuccḍiwin

Talemmizt n tira — J'écirai sans fautes

Nermes-ay — Contact

Ma tebyiḍ ad d-ternuḍ ney ad tseytiḍ kra:
Pour toute remarque, correction ou contribution :

contact@anzart.me